

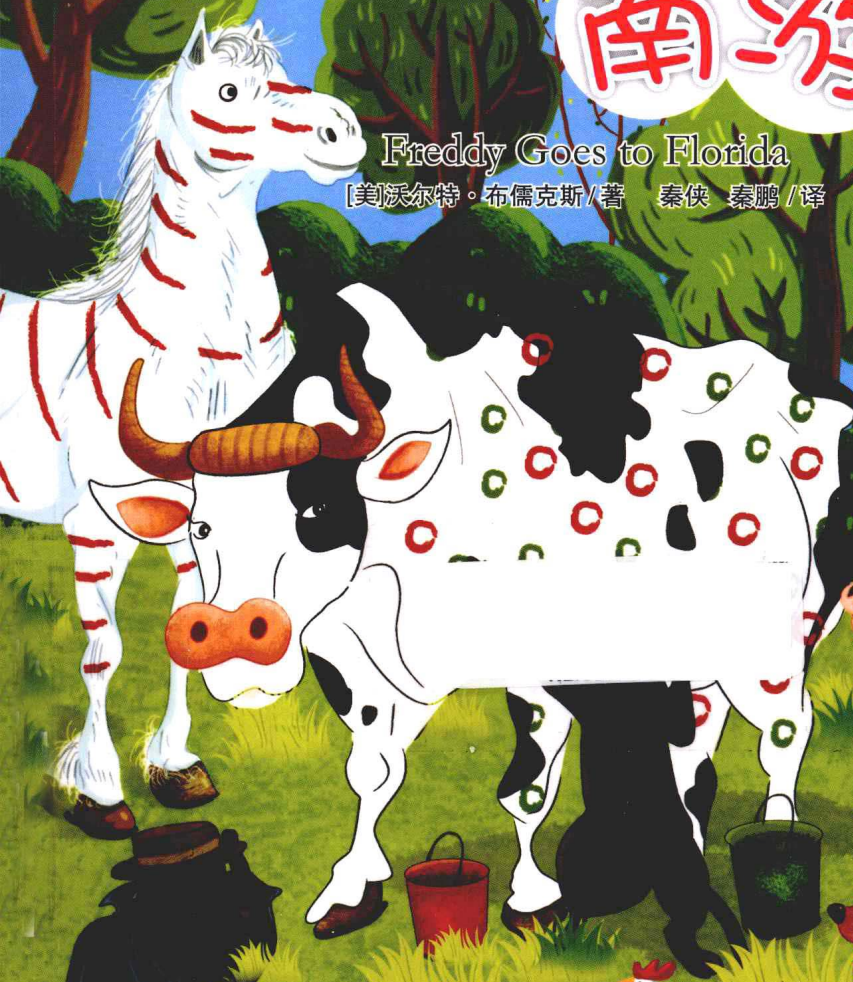
影响了四代美国人的儿童经典

福瑞迪

南游记

Freddy Goes to Florida

[美]沃尔特·布儒克斯/著 秦侠 秦鹏/译



人民东方出版传媒
People's Oriental Publishing & Media



东方出版社
The Oriental Press



福瑞迪 南游记

Freddy Goes to Florida

[美]沃尔特·布儒克斯 / 著 秦侠 秦鹏 / 译

人民东方出版传媒
People's Oriental Publishing & Media



东方出版社
The Oriental Press

图书在版编目 (CIP) 数据

福瑞迪南游记/(美)布儒克斯著;秦侠译. —北京:东方出版社, 2013.5

(小猪福瑞迪)

书名原文: Freddy Goes to Florida

ISBN 978-7-5060-6018-9

I. ①福… II. ①布… ②秦… III. ①儿童文学—图画故事—美国—现代
IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 013691 号

福瑞迪南游记

(FURUIDI NANYOU JI)

作 者: [美]沃尔特·布儒克斯

译 者: 秦 侠 秦 鹏

责任编辑: 韩 悦

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街 166 号

邮政编码: 100706

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

版 次: 2013 年 5 月第 1 版

印 次: 2013 年 5 月第 1 次印刷

开 本: 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张: 6.5

字 数: 104 千字

书 号: ISBN 978-7-5060-6018-9

定 价: 16.00 元

发行电话: (010) 65210059 65210060 65210062 65210063

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社立场

如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 65210012

目 录

前 言	001
第一章 冬日味道	001
第二章 牛棚大会	009
第三章 出发的日子	016
第四章 旅途第一天	023
第五章 蜘蛛掉进河里了	035
第六章 会见美国总统	045
第七章 烟雾往烟囱里面倒	052
第八章 蚂蚁的黄金屋	060
第九章 遭遇持枪人	066
第十章 吹牛吹成了贼	074
第十一章 到佛罗里达了	082
第十二章 八百岁的鳄鱼	088
第十三章 吃靴子的山羊	100

第十四章	奶牛变豹子·····	107
第十五章	深夜的松林有贼·····	114
第十六章	寻找财宝的主人·····	123
第十七章	农民们领取失物·····	130
第十八章	装金子的马车被偷了·····	136
第十九章	小苍蝇帮了大忙·····	146
第二十章	夺回金子·····	157
第二十一章	归来哟，游子·····	166

第一章 冬日味道



公鸡查尔斯迈出鸡窝的前门，慢慢地穿过谷仓院子。现在是凌晨四点半，太阳还没有出来，院子里非常黑暗。他打了个寒战，想念起可爱的鸡窝里暖和的栖息处，可是他有不能走回鸡窝的理由。农场主豆豆先生没有很多钱，买不起一个闹钟，所以得靠公鸡一大早准时叫醒他。查尔斯上次睡过了头，豆豆先生很生气，威胁说要把他制成原味鸡块，和焙粉饼一起，作为星期天的大餐。查尔斯并不喜欢在别的飞禽走兽活动之前早起，但他觉得，早起总比被做成鸡块要好一些。因此，这天早晨，他睡眼惺忪^[1]地跳上一根柱子，多次清了清喉咙之后，开始打鸣：“喔——喔——喔！咕——咕——咕！”

[1] 惺忪 (xīng sōng)：形容因刚从睡梦中醒来并未恢复意识而眼睛模糊不清的样子。

东方的天空变得越来越明亮，越来越粉红，有好一会儿却又没有什么动静了。接着，谷仓旁边的那棵大榆树上的几只乌鸦^[1]开始轻声细语地聊起了天儿。一只年轻的花栗鼠沿着篱笆蹿^[2]过来，停在查尔斯身旁的柱子上用爪子洗脸。下边的猪圈里传来一阵响亮的哼哼吭吭声和吱吱啧啧声，于是查尔斯知道，猪们想吃早餐了。他又啼叫了几声。

最后，在远处天幕低垂下来与地面相接的地方，出现了一个灿烂的金色小点，金点越来越大，看上去像一团营火，接着就像着火的房子，接着像是整座城市燃烧起来了。那是从世界的另外一边升起来的太阳刚刚露出的上部边缘。在我们呼呼大睡的整个晚上，太阳在地球的那一边照耀着中国的宝塔和喜马拉雅山，照耀着非洲的丛林，照耀着人们工作和娱乐的所有稀奇古怪的地方。

而就在太阳才冒出头儿的时候，农场主豆豆先生的脑袋也从卧室的窗口伸了出来。他戴着一顶缀着红色流苏的白色棉睡帽，浓密的灰白色大胡子完全掩藏了他的脸，因而没有谁见过他的真实面目，甚至是他的妻子也不例外。他望着窗外，看看会是什么天气。

[1] 鸫(dōng)：鸟类的一科(鸫科)，嘴细长而侧扁，翅膀长，善于飞翔，叫声很好听；全世界约有三百种，乌鸦是其中的一种。

[2] 蹿(cuān)：向上或向前跳。

豆豆先生刚把脑袋伸出窗外，查尔斯就从柱子上跳了下来。他已经完成了一天的任务，虽然还是感到寒冷、想打瞌睡，他也不回鸡窝去了。因为他的老婆和老婆的八个姐妹这时也都起来了。“在一片咯咯的鸡叫声中，没有谁能得到一分钟安宁。”他恼火地小声抱怨道，“我得去谷仓里打打盹儿。”

“早上好，查尔斯！”老白马汗可向查尔斯打着招呼。他的马厩^[1]就在旁边。“今天早晨的空气里有种冬天的味道啊。”

查尔斯飞起来，站到汗可的食槽边上。

“冬天的味道！”查尔斯大声说，“我看这就是啦！天冷了，确实很冷——冷得一塌糊涂！”

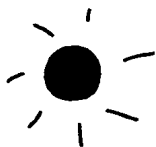
“哎哟，我们现在就得有思想准备，”汗可说，“再过一两个月就要雪花纷飞了。”

“呃呀！”查尔斯打了个寒战。

“冬天里，我的活儿要少些，”汗可说，“但我还得说我更喜欢夏天。我的右后腿有点风湿病，冷天的晚上会疼。”

“当然了，”查尔斯同情地说，“会痛的！真可怜。你应该有一条毯子什么的東西盖盖，这谷仓又破又旧，还四处透风。可豆豆先生呀，他从来不考虑牲畜和禽鸟所

[1] 厩(jiù)：养马的马棚，也泛指牲口棚。



遭的罪。他睡在暖暖和和的羽绒床上，盖着四条拼缝被子——他只要自己暖和，是不会想到我们的！瞧瞧，就说我吧，每天早晨，无论冬夏，我都得天不亮就起来，爬出舒坦的鸡窝打鸣儿，开启农场一天的生活，这只是因为他太抠门儿了，不肯买个闹钟。不管冷天雨天，我都得这么做。要是哪天早晨我误了点儿，我会怎么着？我会被做成鸡块，事情就是那样！”

“是有点难为你了。”汗可说。

“我认为也是！瞧，现在冬天快要来了。我讨厌冬天！可是我还不得不出去，一切照旧，在雪地上走来走去，冻得我嘴都张不开。要是其他时候能暖和暖和，我也不会这样在意了。要是鸡窝里有火炉，睡觉时能够盖上两条羊毛毯，就好了。鸡窝里还应该有个地下室——地面冷得跟石头似的。”

汗可叹了口气。“是啊，”他表示赞同，“艰难的生活啊，没法否认它。可我们能怎么办呢？”

屋顶高处有个细小的叽叽喳喳声回答了这个问题。

“为什么不迁徙呢？”那声音说。

他们抬头往上看去，可屋顶上黑乎乎的一片，什么也看不见。

“你是谁？”查尔斯问，“你在说什么？”

“我是谷仓里的燕子。”那声音说，“我说是的迁徙。我们鸟儿每年都迁徙。我搞不懂你们如果不喜欢冬天

的话，为什么不能也迁徙呢。”

“哦，是吗？”查尔斯烦躁地说，“哟，还用得着你告诉我们你在说些什么吗？就算它值得一听吧。你们这些不重要的鸟儿的任何事情，我们都不了解。”

查尔斯觉得自己是农场的家禽，比所有的野鸟要高一等，所以他气势昂扬地挺起了胸膛。

“你不必这么自高自大的，”燕子说，“毕竟，你从来没有出过这谷仓院子，你不得不干你刚才讲的打鸣的活儿，否则就要被做成鸡块。而我这辈子可是飞行了成千上万英里^[1]了，我不用听从任何人的命令。”

“哼，那么又怎样——”查尔斯来火了，但汗可朝他摇了摇头。

“她也许有些有趣的事情要告诉我们呢。”汗可说。然后，他礼貌地问燕子，她是否愿意解释一下“迁徙”是什么。

于是，燕子告诉他们，每年秋天，当天气开始转冷的时候，鸟儿们就聚成群，排成队，飞往南方。他们经过成千上万英里的旅程，有的飞到佛罗里达州，有的飞往中美洲或南美洲。她说，整个冬天，南方都阳光明丽、温暖和煦。那里从来不下雪，从来不刮寒风，而且总是有充足的

[1] 英里：英里是一种使用于英国及其前殖民地和英联邦国家的非正式标准化的长度单位，现在从官方说只应用于美国等国家和地区。一英里等于一千六百零九点三四四米。

食物。然后，到了春天，鸟儿们又会返回到北方。

跟他们说完了这些，燕子叽喳地叫了一声，就从屋顶飞下来，箭一样地从敞开的大门射进了温暖的阳光里。

“你相信这些吗？”燕子走后，查尔斯问汗可。他觉得自己集中注意力倾听一只燕子所说的话，已经是屈尊降贵了，尽管实际上他非常感兴趣。

“我信。”汗可说，“我以前就听说过。而且听起来挺不错的。但我恐怕做不到。去佛罗里达可远了。但是如果我能飞的话，我倒是想试一试。”

“我也不能飞呀，”查尔斯说，“我是说飞不太远。但是，我愿意走很多很多英里的路，去寻找一个地方，那里整个冬天都温暖和煦、阳光明媚，早晨要等到我调整好状态准备好了再起床。独自去可能没有多大意思，当然啦，但是如果我们结伴儿……”

“如果你能找到伴儿的话，”汗可说，“我很乐意一同前往。”

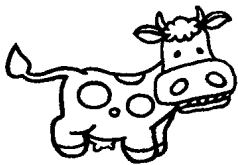
查尔斯从马槽边跳了下去。“我这就去看看其他那些动物。”他说，“要是他们有兴趣，我们今晚就开个会商量商量这事儿。”说着，他走出了马厩。

对这件事，公鸡越想越兴奋。他出了谷仓院子，来到果园里，跟一只金黄鹂和一对乌鸦谈了一会。他们给他讲了很多他们在热带阳光里度过悠闲生活的故事，听得公鸡嗓子都痒痒了。接着，公鸡就去找猪、奶牛和其他动物，

而他们都非常感兴趣，都说害怕寒冷而漫长的冬天，还说如果有一个充满阳光的温暖地方，他们都非常乐意去那里。于是，查尔斯邀请他们当天晚上来牛棚开会商讨，他将在那里把所有情况告诉大家，而所有愿意去的动物可以好好合计合计这件事情，并定下出发的时间。



第二章 牛棚大会



对燕子、金黄鹂和乌鸦告诉他的事情，查尔斯在他老婆和老婆的八个姐妹面前一点儿也没有透露过，也没有邀请她们参加晚上的会议。

“我干什么她都不满意，”公鸡说，“她的姐妹还都随声附和她。她不来，才能开好这个会。我可以在会后告诉她。”他的老婆名叫亨莉埃塔，是只大忙鸡，因为她有十个孩子要照看。查尔斯从来不干什么活儿，还经常碍手碍脚的，所以有时亨莉埃塔对他感到相当撮火^[1]。

那天晚上，查尔斯出门的时候，亨莉埃塔叫他回来，问他到哪里去。

“我必须参加一个商务会议，”查尔斯郑重其事地

[1] 撮火(cuō huǒ)：为北方方言，生气的意思。

说，“他们请我做个演讲。”

“哼，你的演讲对谁都有好处啊！”亨莉埃塔说。但她正忙着哄小鸡们睡觉，查尔斯趁她还没来得及多说就溜了出去。

会议取得了圆满成功。农场里几乎所有的动物都来了，连牛棚的门口都挤得满满的。查尔斯口若悬河地讲了很长时间，生动地描绘了他们在南方大地上的生活会是什么样子，诸如整天懒洋洋地待在橘子树下讲讲故事啦、开开玩笑啦之类的。猪们结队而来，坐在最前排，热烈地鼓着掌；奶牛们哞哞叫着，鸭子嘎嘎叫着，狗们汪汪吠着，连成排站在椽子^[1]上的小家鼠也兴奋地吱吱闹着。

“咳，我的朋友们，”查尔斯给大家讲完了从鸟儿们那里听来的信息后，接着说道，“我已经把这些事实摆到你们面前了。现在就看我们的行动了。我，就是一个，想要以鸟儿们为榜样，去南方过冬。没错儿，鸟儿们去南方比我们容易。鸟儿们能够飞过河流，而我们不得不渡江涉水；鸟儿们能够飞过群山，而我们不得不翻山越岭。我不想向你们隐瞒，这可能是趟艰苦的旅程。可我的经验是，没有哪个有价值的东西，是轻而易举就能得到的。但是，你们哪位有什么想说的，我都乐意听听，同时，我宣布会议接下来进入公开讨论阶段。”在经久不息的欢呼声中，

[1] 椽(chuán)子：放在檩上架屋顶板和瓦片的条木。现代混凝土房屋已经不使用椽子了。

他从发表演讲的那辆旧马车的座位上跳了下来。

然后，有好一阵子，动物们非常兴奋，大家都在议论着。他们都很讨厌寒冷漫长的冬天，而当有个声音——我认为是福瑞迪，猪中最小最聪明的那只——叫道：“我们为什么不今晚就出发呢？”大家报以三次欢呼，接着就向大门拥去。

但是就在这时，卓克——两只狗中个头比较大、头脑聪明的苏格兰牧羊犬，站了起来。

“女士们，先生们！”卓克说，“大家都听到了我的公鸡朋友所讲的话，我认为我们都同意他讲的那些，我们要是这个冬天都去南方，会很爽的。”（“对，没错儿！”所有动物一齐叫道。）“但是，我认为我们忘记了一件事情。我不像查尔斯那样会说话，可我只是想说，我们一定不要忘记我们的职责。我们不能够都离开豆豆先生，因为他没有我们就不能过——”

听到这儿，查尔斯情绪激动地打断了他，大喊大叫道：“豆豆先生！我们为什么要在乎豆豆先生？他为我们做过什么？他在冬天的晚上都睡得暖暖和和的，他可是有羽绒床和火炉，我们没有这些东西——我们啥也没有！为什么他不能给我们弄个暖和的住处？为什么——”

“对，对，查尔斯，”卓克平静地说，“但是听我说几句。豆豆先生喂养我们，给我们地方生活，还在我们生病时照料我们。我们总不能就这样抛弃他，对吧？”